



Translated from English to Thai	"Victim Impact Statements"
Translated	June 2013

### Victim Impact Statement คืออะไร?

Victim Impact Statement (VIS) คือ

คำให้การเป็นลายลักษณ์อักษรที่มีรายละเอียดเกี่ยวกับผลกระทบของอาชญากรรมที่มีต่อผู้เสียหาย เอกสารนี้จะมีการนำเสนอให้กับผู้พิพากษาที่พิจารณาคดีโทษเพื่อช่วยเหลือศาลในการกำหนดโทษผู้กระทำความผิด ในกรณีที่ศาลได้ทราบถึงผลกระทบของอาชญากรรมที่มีต่อผู้เสียหายแล้ว ศาลต้องนำเรื่องนี้มาพิจารณา กำหนดโทษ พร้อมกับประเด็นอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องของหลายเรื่องด้วยกัน

เนื้อหาของ VIS อาจรวมรายละเอียดที่ถูกต้องของความบาดเจ็บ ความสูญเสีย หรือความเสียหายส่วนบุคคลที่ผู้เสียหายได้รับ ทั้งในระยะสั้นและระยะยาว อันเป็นผลโดยตรงจากอาชญากรรมนั้นๆ ทั้งนี้ อาจรวมถึงรายละเอียดของความบาดเจ็บใดๆ ทางอารมณ์และจิตใจ พร้อมแนบรายงานทางการแพทย์และใบเสร็จรับเงินสำหรับค่าใช้จ่ายที่เกี่ยวข้องมาด้วย

ตามปกติแล้ว ผู้เสียหายตัวจริงจากการกระทำผิดกฎหมายนั้นจะเป็นผู้เขียน VIS เอง อย่างไรก็ตาม ในบางกรณีก็อาจจะเป็นไปได้ที่จะให้บุคคลอื่น เช่น สมาชิกในครอบครัวช่วยเขียน VIS ให้ ในกรณีที่ผู้เสียหายไม่สามารถเขียนด้วยตัวเองได้ คุณจะต้องพูดคุยกับเจ้าหน้าที่ประจำคดีจาก Commonwealth Director of Public Prosecutions (CDPP) ที่เกี่ยวข้อง เพื่อหารือทางเลือกต่างๆ ในการเขียนหนังสือนี้

ในการเขียนหนังสือ VIS ผู้เขียนควรหลีกเลี่ยงการบรรยายรายละเอียดของอาชญากรรมที่ได้เกิดขึ้นจริง (รายละเอียดตรงนี้จะมาให้ศาลแล้วจากคำให้การกับตำรวจ หรือจากเอกสารอื่นๆ ที่ใช้ในการฟ้องคดี) การอ้างอิงถึงพฤติกรรมของผู้กระทำความผิดที่ไม่เกี่ยวข้องกับการกระบวนกำหนดโทษในปัจจุบัน ภาษาที่ไม่เหมาะสมซึ่งเป็นการโจมตีผู้ถูกกล่าวหาโดยตรง และความคิดเห็นส่วนตัวที่เกี่ยวข้องกับการกำหนดโทษ

การยื่นหนังสือ Victim Impact Statements เป็นความสมัครใจโดยสิ้นเชิง หากคุณไม่ต้องการเขียนคำให้การดังกล่าว ถือว่าเป็นการตัดสินใจของคุณ

### เมื่อใดที่มีการนำเสนอหนังสือ VIS ต่อศาล?

หนังสือ VIS จะถูกนำเสนอต่อศาล *หลังจาก* ที่ผู้กระทำความผิดได้ถูกตัดสินว่ามีความผิด หรือได้สารภาพต่อศาลแล้ว และ *ก่อน* ที่ศาลจะออกคำพิพากษาลงโทษ ตามหลักการ CDPP ควรได้รับหนังสือ VIS อย่างน้อยหนึ่งสัปดาห์ ก่อนที่จะมีการกำหนดโทษตามกฎหมาย เพื่อให้แน่ใจว่ามีการกล่าวถึงปัญหาใดๆ ในเนื้อหา ก่อนการไต่สวนของศาล

### รูปแบบและการนำเสนอ

หนังสือ VIS ควรจะพิมพ์ หรือเขียนด้วยลายมือที่ชัดเจน และควรระบุชื่อ รวมทั้งลายมือชื่อของผู้เขียนและวันเดือนปี กรณาลงไปด้านหลังของเอกสารแผ่นนี้ เพื่อดูรูปแบบเอกสารที่อาจนำไปใช้ได้ รูปแบบสุดท้ายของหนังสือ VIS ของคุณ อาจแตกต่างออกไปได้บ้างเล็กน้อย หากมีกฎระเบียบเฉพาะรูปแบบของคำให้การที่ใช้ในรัฐหรือเขตการปกครองของคุณ คุณควรยืนยันรูปแบบที่ถูกต้องกับเจ้าหน้าที่คดีจาก CDPP ก่อนร่างหนังสือนี้

ในบางกรณี ก็อาจจะเป็นไปได้ที่ผู้เสียหายจะอ่านออกเสียงคำให้การของตนเองให้ศาลฟัง หากคุณต้องการอ่านออกเสียง VIS ของคุณให้ศาลฟัง คุณควรติดต่อกับเจ้าหน้าที่ประจำคดี CDPP ก่อนการไต่สวนของศาล เจ้าหน้าที่คดี CDPP จะแจ้งให้คุณทราบว่า ในกรณีของคุณมีความเป็นไปได้หรือไม่ที่จะอ่านออกเสียง VIS ของคุณ

### ***บางสิ่งที่ควรทราบ***

ทนายฝ่ายจำเลย และผู้กระทำผิดมีสิทธิ์ที่จะขอดูสำเนาของหนังสือ VIS ก่อนที่จะมีการตัดสินลงโทษ ฝ่ายจำเลยอาจท้าทาย

เนื้อหาของหนังสือ VIS และในบางโอกาสที่เป็นไปได้บ้างน้อยมาก ที่ผู้เสียหายอาจต้องให้ปากคำเกี่ยวกับเนื้อหาในหนังสือ VIS ของตน สื่อต่างๆ อาจรายงานเนื้อหาในหนังสือ VIS ได้อีกด้วย

### ***ความช่วยเหลือ***

หากคุณต้องการความช่วยเหลือในการร่างหนังสือ VIS หรือมีคำถาม หรือข้อสงสัยเกี่ยวกับเรื่องนี้

โปรดอย่าลังเลที่จะติดต่อเจ้าหน้าที่ประจำคดีจาก CDPP ที่เกี่ยวข้อง หรือเจ้าหน้าที่ให้ความช่วยเหลือพยานของ CDPP ที่หมายเลขโทรศัพท์ **(02) 9321 1100**

## Victim Impact Statement

คดี R v (ชื่อของผู้ถูกกล่าวหา).....

ชื่อผู้เสียหาย .....

เรียน ท่านผู้พิพากษา/ผู้พิพากษาแมจิสเตรตผู้พิจารณาคดี

ข้าพเจ้าขอกราบเรียนต่อศาลถึงผลกระทบที่อาชญากรรมนี้ มีต่อข้าพเจ้า

ผลกระทบทางอารมณ์ / จิตวิทยา / ภายนอก

.....  
.....  
.....  
.....

ผลกระทบกับความสัมพันธ์

.....  
.....  
.....  
.....

ความสูญเสียทางการเงิน

.....  
.....  
.....  
.....

การเปรียบเทียบก่อน/หลัง

.....  
.....  
.....

อื่นๆ

.....  
.....  
.....  
.....

เนื้อหาของคำให้การฉบับนี้เป็นความจริงและถูกต้องอย่างสุดความสามารถของข้าพเจ้า ข้าพเจ้าทราบดีว่า  
จำเลยอาจขออุทธรณ์  
ของคำให้การฉบับนี้ ข้าพเจ้ายินยอมให้มีการส่งมอบคำให้การฉบับนี้ ในการพิจารณาคดีในศาล

วันเดือนปี .....

ลงลายมือชื่อ .....

ชื่อเต็ม .....

## **What is a Victim Impact Statement? – English text**

A Victim Impact Statement (VIS) is a written statement that contains details about the impact that a crime has had on a victim. It is provided to the sentencing Judge to assist them in determining a sentence for the offender. Where the impact of a crime on a victim is known to the court, the court must take this into account in sentencing along with a number of other relevant matters.

The content of a VIS may include accurate details of the personal injury, loss or damage suffered by a victim in both the short and long term as a direct result of the crime. Details of any emotional and psychological harm may be included and relevant medical reports and bills may be attached.

A VIS is generally written by the actual victim of the offence. However, in certain cases it may be possible for another person, such as a family member, to write the VIS in cases where the victim is unable to write their own. You will need to speak to the relevant CDPP Case Officer to discuss any such alternatives.

The VIS should avoid: descriptions of the actual crime committed (this will be provided to the court via the statements made to police or other prosecution documents); any reference to conduct of the offender which is not relevant to the current sentence proceedings; abusive language directed toward the accused; and personal opinions in relation to the sentence.

Victim Impact Statements are purely voluntary. If you do not wish to make such a statement that is your decision.

### **When is a VIS presented to court?**

The VIS is presented to the court after the offender has been found guilty or entered pleas of guilt to the court and before the sentence is handed down. Ideally, the VIS will be received by the CDPP at least one week prior to the sentencing proceedings to ensure that any content issues are addressed prior to the court hearing.

### **Format and Presentation**

The VIS should be clearly typed or hand written, it should identify the author and include their signature and a date. Please turn over to view a suggested format that may be of assistance. The final format of your VIS may differ slightly if particular rules as to the format of the statement apply in your State or Territory. You should confirm the correct format with the CDPP Case Officer.

In some cases, it may be possible for the victim to read their statement aloud to the court. If you wish to read your VIS aloud to the court you should contact the CDPP Case Officer prior to the court hearing. The CDPP Case Officer will advise you whether it will be possible in your case to read your VIS aloud.

### **Some Things to Be Aware Of**

The defence lawyer and the offender are entitled to view a copy of the VIS prior to the sentencing hearing. Defence may challenge the VIS content and, whilst rare, it is possible that the victim may be required to give evidence in relation to their VIS content. The media may also report upon the VIS content.

### **Assistance**

If you require assistance creating a VIS or have any questions or concerns in relation to this area please do not hesitate to contact either the relevant CDPP Case Officer or the CDPP Witness Assistance Officer on (02) 9321 1100.

## Victim Impact Statement – English test

**Matter: R v** *(name of accused)* .....

**Name of Victim:** .....

**To the Presiding Judge/Magistrate,**

I wish to advise the court of the impact that this crime has had on me.

**Emotional/Psychological/Physical Impact**

.....

**Impact on Relationships**

.....

**Financial Loss**

.....

**Before/After Comparison**

.....

**Other**

.....

To the best of my ability the content of this statement is true and correct. I am aware that the defendant may be shown a copy of this statement. I consent to the tender of this statement in court proceedings.

**Signature:** .....

**Date:** .....

**Name:** .....